

有幾個人從猶太下來，教訓弟兄們說：「你們若不按摩西的規條受割禮，不能得救。」

使徒行傳 Acts 15:1

Certain people came down from Judea to Antioch and were teaching the believers: “Unless you are circumcised, according to the custom taught by Moses, you cannot be saved.”

保羅、巴拿巴與他們大大地紛爭辯論，眾門徒就定規，叫保羅、巴拿巴和本會中幾個人為所辯論的，上耶路撒冷去見使徒和長老。

使徒行傳 Acts 15:2

This brought Paul and Barnabas into sharp dispute and debate with them. So Paul and Barnabas were appointed along with some other believers, to go up to Jerusalem to see the apostles and elders about this question.

於是教會送他們起行。他們經過腓尼基、撒馬利亞，隨處傳說外邦人歸主的事，叫眾弟兄都甚歡喜。

使徒行傳 Acts 15:3

The church sent them on their way, and as they traveled through Phoenicia and Samaria, they told how the Gentiles had been converted. This news made all the believers very glad.

到了耶路撒冷，教會和使徒並長老都接待他們，他們就述說神同他們所行的一切事。

使徒行傳 Acts 15:4

When they came to Jerusalem, they were welcomed by the church and the apostles and elders, to whom they reported everything God had done through them.

唯有幾個信徒是法利賽教門的人起來，說：「必須給外邦人行割禮，吩咐他們遵守摩西的律法。」

使徒行傳 Acts 15:5

Then some of the believers who belonged to the party of the Pharisees stood up and said, “The Gentiles must be circumcised and required to keep the law of Moses.”

使徒和長老聚會商議
這事。辯論已經多了，
彼得就起來說：「諸
位弟兄，你們知道神
早已在你們中間揀選
了我，叫外邦人從我
口中得聽福音之道，
而且相信。

使徒行傳 Acts 15:6-7

The apostles and elders
met to consider this
question. After much
discussion, Peter got up
and addressed them:
“Brothers, you know that
some time ago God made a
choice among you that the
Gentiles might hear from
my lips the message of the
gospel and believe.

知道人心的神也為
他們作了見證，賜
聖靈給他們，正如
給我們一樣；又藉
著信潔淨了他們的
心，並不分他們我
們。

使徒行傳 Acts 15:8-9

God, who knows the heart, showed that he accepted them by giving the Holy Spirit to them, just as he did to us. He did not discriminate between us and them, for he purified their hearts by faith.

現在為什麼試探神，
要把我們祖宗和我們
所不能負的軛放在
門徒的頸項上
呢？ 我們得救乃
是因主耶穌的恩，
和他們一樣，這是
我們所信的。」

使徒行傳 Acts 15:10-11

Now then, why do you try to test God by putting on the necks of Gentiles a yoke that neither we nor our ancestors have been able to bear? No! We believe it is through the grace of our Lord Jesus that we are saved, just as they are.”

眾人都默默無聲，
聽巴拿巴和保羅述
說神藉他們在外邦
人所行的神蹟奇
事。

使徒行傳 Acts 15:12

**The whole assembly
became silent as they
listened to Barnabas
and Paul telling about
the signs and
wonders God had
done among the
Gentiles through them**

使徒行傳 Acts 15:13-14

他們住了聲，雅各就說：「諸位弟兄，請聽我的話！方才西門述說神當初怎樣眷顧外邦人，從他們中間選取百姓歸於自己的名下。

When they finished, James spoke up. “Brothers,” he said, “listen to me. Simon has described to us how God first intervened to choose a people for his name from the Gentiles.

眾先知的話也與這意思相合，正如經上所寫的：『此後我要回來，重新修造大衛倒塌的帳幕，把那破壞的重新修造建立起來，

The words of the prophets are in agreement with this, as it is written: “After this I will return and rebuild David’s fallen tent. Its ruins I will rebuild, and I will restore it,

叫餘剩的人，就是
凡稱為我名下的外
邦人，都尋求主。
這話是從創世以來
顯明這事的主說的。
』

使徒行傳 Acts 15:17-18

**that the rest of
mankind may seek the
Lord, even all the
Gentiles who bear my
name, says the Lord,
who does these
things'— things
known from long ago.**

Grace Alone

唯獨恩典

A red square seal is located in the upper right corner of the calligraphy, containing Chinese characters in seal script.

使徒行傳 Acts 15:1-35

有幾個人從猶太下來，教訓弟兄們說：「你們若不按摩西的規條受割禮，不能得救。」

使徒行傳 Acts 15:1

Certain people came down from Judea to Antioch and were teaching the believers: “Unless you are circumcised, according to the custom taught by Moses, you cannot be saved.”

唯有幾個信徒是法利賽教門的人起來，說：「**必須給外邦人行割禮**，吩咐他們遵守摩西的律法。」

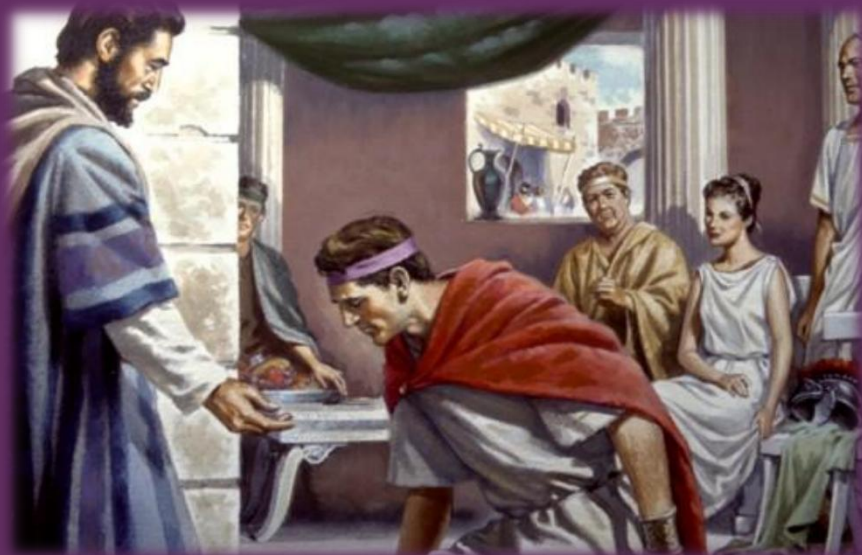
使徒行傳 Acts 15:5

Then some of the believers who belonged to the party of the Pharisees stood up and said, “The Gentiles must be circumcised and required to keep the law of Moses.”



埃提阿伯太監得救
Ethiopian eunuch
was saved

哥尼流全家人得救
Cornelius and his
family were saved



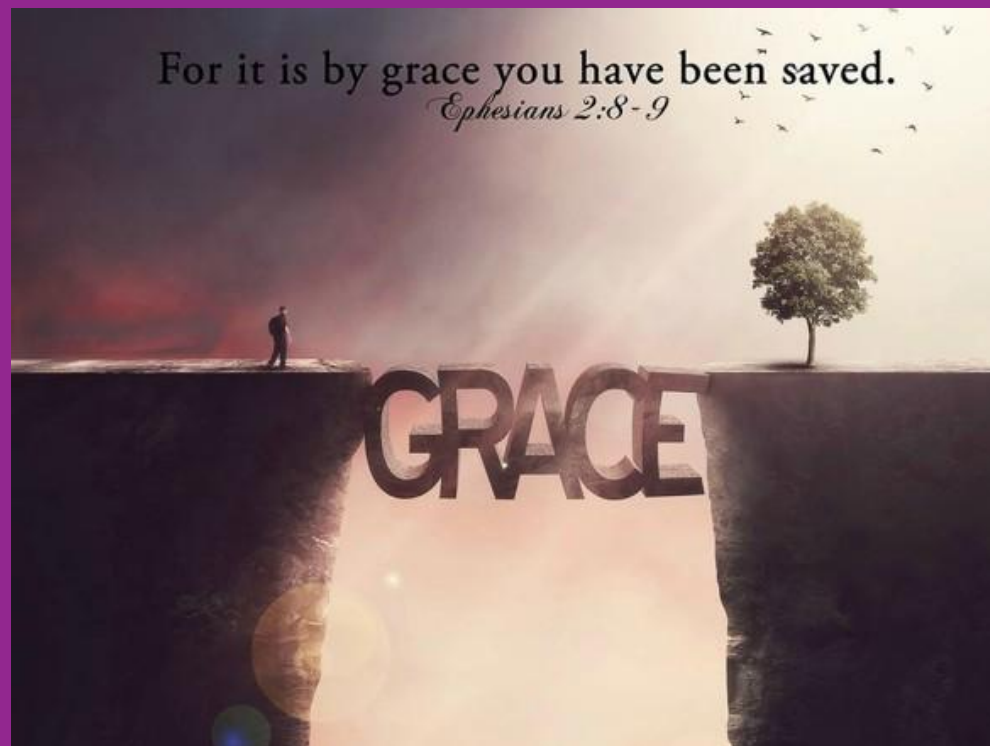
現在為什麼試探神，
要把我們祖宗和我們
所不能負的軛放在
門徒的頸項上
呢？ 我們得救乃
是因主耶穌的恩，
和他們一樣，這是
我們所信的。」

使徒行傳 Acts 15:10-11

Now then, why do you
try to test God by putting
on the necks of Gentiles
a yoke that neither we
nor our ancestors have
been able to bear? No!
We believe it is through
the grace of our Lord
Jesus that we are saved,
just as they are.”

得救是因主耶穌的恩典

Salvation is by the
grace of Jesus



1

彼得的見證 Peter's testimony

使徒行傳
Acts
15:7-11

辯論已經多了，彼得就起來說：「諸位弟兄，你們知道神早已在你們中間揀選了我，叫外邦人從我口中得聽福音之道，而且相信。」

使徒行傳 Acts 15:7

After much discussion, Peter got up and addressed them:
“Brothers, you know that some time ago God made a choice among you that the Gentiles might hear from my lips the message of the gospel and believe.

1

彼得的見證 Peter's testimony

2

賜下聖靈 Giving the Holy Spirit

使徒行傳
Acts
15:7-11

知道人心的神也為
他們作了見證，賜
聖靈給他們，正如
給我們一樣；

使徒行傳 Acts 15:8

God, who knows the heart, showed that he accepted them by giving the Holy Spirit to them, just as he did to us.

1

彼得的見證 Peter's testimony

2

賜下聖靈 Giving the Holy Spirit

3

潔淨人心 Purified their hearts by faith

使徒行傳
Acts
15:7-11

又藉著信潔淨了他
們的心，並不分他
們我們。

使徒行傳 Acts 15:9

**He did not
discriminate between
us and them, for he
purified their hearts
by faith.**

1

彼得的見證 Peter's testimony

2

賜下聖靈 Giving the Holy Spirit

3

潔淨人心 Purified their hearts by faith

4

律法不能救人 The Laws cannot save

使徒行傳
Acts
15:7-11

現在為什麼試探神，
要把我們祖宗和我
們所不能負的軛放
在門徒的頸項上
呢？

使徒行傳 Acts 15:10

**Now then, why do
you try to test God by
putting on the necks
of Gentiles a yoke that
neither we nor our
ancestors have been
able to bear?**

1

彼得的見證 Peter's testimony

2

賜下聖靈 Giving the Holy Spirit

3

潔淨人心 Purified their hearts by faith

4

律法不能救人 The Laws cannot save

5

神跡印證 Confirmed with the miracles

使徒行傳
Acts
15:12

眾人都默默無聲，
聽巴拿巴和保羅述
說神藉他們在外邦
人所行的神蹟奇
事。

使徒行傳 Acts 15:12

**The whole assembly
became silent as they
listened to Barnabas
and Paul telling about
the signs and
wonders God had
done among the
Gentiles through them**

1 彼得的見證 Peter's testimony

2 賜下聖靈 Giving the Holy Spirit

3 潔淨人心 Purified their hearts by faith

4 律法不能救人 The laws cannot save

5 神跡印證 Confirmed with the miracles

6 先知的話相合 Agreed by the prophets

使徒行傳
Acts
15:13-18

他們住了聲，雅各就說：「諸位弟兄，請聽我的話！方才西門述說神當初怎樣眷顧外邦人，從他們中間選取百姓歸於自己的名下。」

使徒行傳 Acts 15:13-14

When they finished, James spoke up. “Brothers,” he said, “listen to me. Simon has described to us how God first intervened to choose a people for his name from the Gentiles.

眾先知的話也與這意思相合，正如經上所寫的：『此後我要回來，重新修造大衛倒塌的帳幕，把那破壞的重新修造建立起來，

The words of the prophets are in agreement with this, as it is written: “After this I will return and rebuild David’s fallen tent. Its ruins I will rebuild, and I will restore it,

叫餘剩的人，就是
凡稱為我名下的外
邦人，都尋求主。
這話是從創世以來
顯明這事的主說的。
』

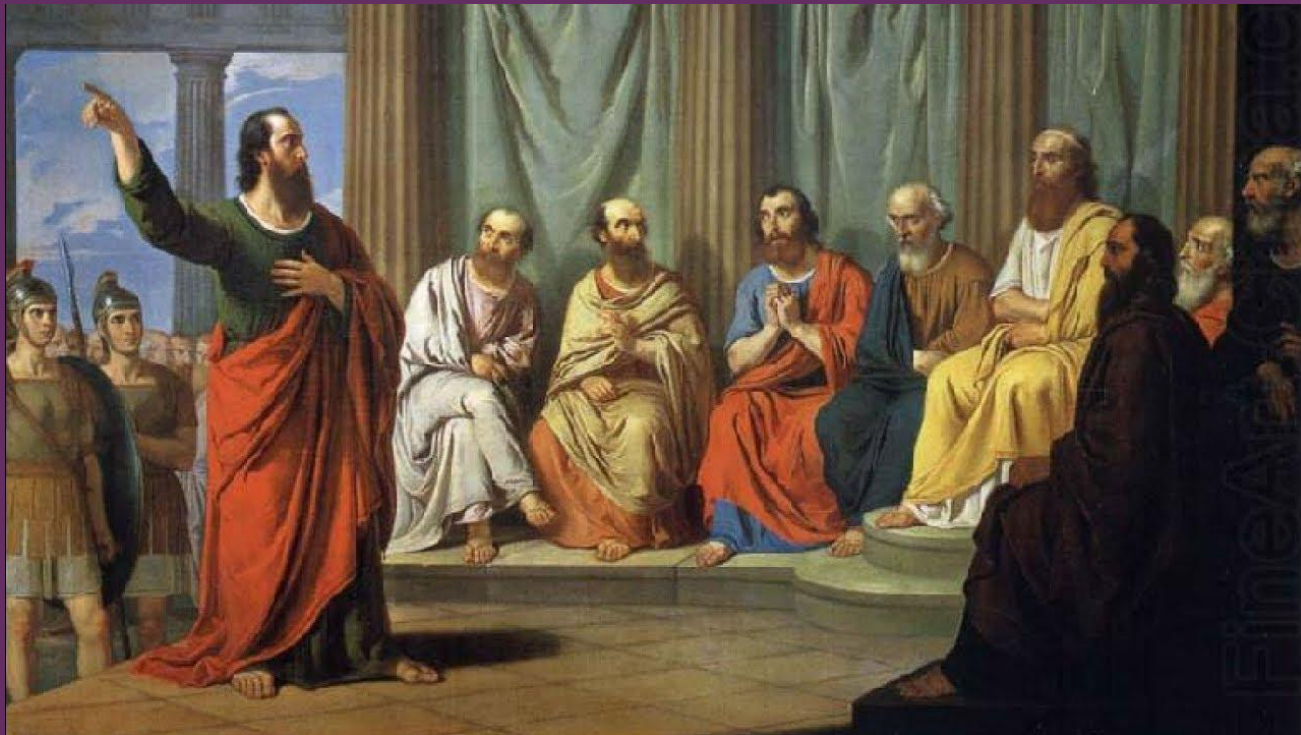
使徒行傳 Acts 15:17-18

**that the rest of
mankind may seek the
Lord, even all the
Gentiles who bear my
name, says the Lord,
who does these
things'— things
known from long ago.**

耶路撒冷大會上雅各的結論

James' speech at the Jerusalem council

使徒行傳
Acts
15:19-21



「所以據我的意見，不可難為那歸服神的外邦人，只要寫信吩咐他們禁戒偶像的汙穢和姦淫，並勒死的牲畜和血。」

使徒行傳 Acts 15:19-20

“It is my judgment, therefore, that we should not make it difficult for the Gentiles who are turning to God. Instead we should write to them, telling them to abstain from food polluted by idols, from sexual immorality, from the meat of strangled animals and from blood.

因為從古以來，摩西的書在各城有人傳講，每逢安息日在會堂裡誦讀。」

使徒行傳 Acts 15:21

For the law of Moses has been preached in every city from the earliest times and is read in the synagogues on every Sabbath.”

圓滿結局 Perfect Ending

使徒行傳
Acts
15:30-35



他們既奉了差遣，
就下安提阿去，聚
集眾人，交付書信。
眾人念了，因為信
上安慰的話就歡喜
了。

使徒行傳 Acts 15:30-31

So the men were sent off and went down to Antioch, where they gathered the church together and delivered the letter. The people read it and were glad for its encouraging message.

猶大和西拉也是先知，就用許多話勸勉弟兄，堅固他們。住了些日子，弟兄們打發他們平平安安地回到差遣他們的人那裡去。

使徒行傳 Acts 15:32-33

Judas and Silas, who themselves were prophets, said much to encourage and strengthen the believers. After spending some time there, they were sent off by the believers with the blessing of peace to return to those who had sent them.

但保羅和巴拿巴仍
住在安提阿，和許
多別人一同教訓人，
傳主的道。

使徒行傳 Acts 15:34-35

**But Paul and Barnabas
remained in Antioch,
where they and many
others taught and
preached the word of
the Lord.**

結論 Conclusions

有恩典有真理：

- 我們當持守真理

Grace and Truth:

- **We should hold on to the Truth.**

我希奇你們這麼快
離開那藉著基督之
恩召你們的，去從
別的福音。那並不
是福音，不過有些
人攪擾你們，要把
基督的福音更改了。

加拉太書 Galatians 1:6-7

I am astonished that you are so quickly deserting the one who called you to live in the grace of Christ and are turning to a different gospel— which is really no gospel at all. Evidently some people are throwing you into confusion and are trying to pervert the gospel of Christ.

但無論是我們，是
天上來的使者，若
傳福音給你們，與
我們所傳給你們的
不同，他就應當被
咒詛。

加拉太書 Galatians 1:8

**But even if we or an
angel from heaven
should preach a
gospel other than the
one we preached to
you, let them be under
God's curse!**

我們已經說了，現在又說，若有人傳福音給你們，與你們所領受的不同，他就應當被咒詛。

加拉太書 Galatians 1:9

As we have already said, so now I say again: If anybody is preaching to you a gospel other than what you accepted, let them be under God's curse!

結論 Conclusions

有恩典有真理：

- 我們當持守真理
- 我們當彰顯恩典

Grace and Truth:

- **We should hold on to the Truth.**
- **We should manifest God's grace.**

律法本是藉著摩西傳的；恩典和真理都是由耶穌基督來的。從來沒有人看見神，只有在父懷裡的獨生子將他表明出來。

約翰福音 John 1:17-18

For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. No one has ever seen God, but the one and only Son, who is himself God and is in closest relationship with the Father, has made him known.